

В. Н. Прохорова

Русская терминология

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 93
ББК 63.3
В11

В11 **В. Н. Прохорова**
Русская терминология / В. Н. Прохорова – М.: Книга по Требованию, 2013. –
126 с.

ISBN 978-5-458-09017-9

ISBN 978-5-458-09017-9

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2013

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2013

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

ВВЕДЕНИЕ

Теоретические проблемы, связанные с терминологией вообще и русской терминологией, в частности, привлекают внимание многих исследователей, как специалистов различных областей народного хозяйства, науки и культуры – носителей терминологии, так и лингвистов.

Интерес к какому-либо явлению обуславливается значительностью природы данного явления и практической значимостью его. Этими же причинами определяется интерес исследователей к проблемам терминологии.

Указание на образование многих новых терминологических подсистем как следствие возникновения новых отраслей науки, производства, искусства и на количественное и качественное изменение старых терминологий встречается в большинстве современных исследований по терминологии. Действительно, именно это обстоятельство и объясняет обращение исследователей к изучению терминологии современного русского языка. “В связи с ростом социальной роли науки, непрерывным увеличением объема и усложнением содержания научной и технической информации все большее значение приобретает углубление и многоаспектное исследование научной и научно-технической терминологии.”¹

В многочисленных и разнообразных работах решаются общие и частные теоретические и практические вопросы русской терминологии.

Многое уже сделано, тем не менее, проблема построения обобщенной и непротиворечивой теории терминов и выработки построенных на основе этой теории практических выводов и рекомендаций по-прежнему остается актуальной.

В терминоведении отчетливо выделяются два направления.

Исследования первого направления противопоставляют термин как особую единицу слову, как единице языка, терминологические подсистемы – микросистемам литературного языка, выделяя и подчеркивая все различия между терминологией и общеупотребительной лексикой. Пожалуй, наиболее отчетливо это противопоставление выражено в работе А.В. Суперанской и других авторов²: “Нами предложено деление словарного состава любого языка на общую и специальную лексику” (с.25), “... все типы специальной лексики обнаруживают много общего и могут быть противопоставлены лекси-

¹ Б.Н. Головин “О некоторых проблемах изучения терминов” *Вестник Моск. ун-та*, №5, 1972, с.49.

² А.В. Суперанская., Н.В. Подольская, Н.В. Васильева “Общая терминология. Вопросы теории”, М., Наука, 1989 г.

ке общей". (с.26), "...говоря о специальной лексике, не следует привлекать понятие литературного языка" (с.28).

Другая позиция, на которой стоит большая часть лингвистов: терминологическая лексика является частью словарного запаса литературного языка. Носители терминологии – это носители современного русского литературного языка.

"... терминосистемы формируются средствами естественного литературного языка, его общелитературной формы, главным образом".¹

"Исследователи при всем разнообразии точек зрения на многие терминологические вопросы неизменно отмечают, что терминологическая лексика, являясь частью общелитературного языка (подч. нами – В.П.), во многом подвержена тем же лексико-семантическим процессам, по которым развивается словарный состав литературного языка в целом".²

"Термины это слова, и ничто языковое им не чуждо".³

Мы являемся убежденными сторонниками "словности" термина и "лексичности" терминологии и поэтому рассматриваем термины как слова и фразеологические единицы литературного языка, выступающие в особой функции.

Можно привести ряд доказательств этого утверждения. Укажем хотя бы на то, что лингвисты, изучающие явления лексической семантики в лексике литературного языка, привлекают как фактический языковой материал, наряду со словами общелитературными, и термины – при изучении полисемии, омонимии, синонимии, размерно-оценочных существительных, лексикализирующихся форм множественного числа.⁴

Убедительным доказательством близости, даже единства терминологии и общелитературной лексики является образование и функционирование во всех терминосистемах терминов лексико-семантического образования.

Лексико-семантический способ терминообразования – исконный в образовании русской специальной лексики и терминологии. Именно перенос названия общеизвестного понятия на специальное, образование новых, "терминологических" значений, переносное употребление общерусских слов явились основным средством фор-

¹ Даниленко В.П. "Об основных лингвистических требованиях к стандартизируемым терминам", в сб. Семантические проблемы языков науки, терминологии и информатики". МГУ, 1971, ч.1, с. 72

² Там же с. 73

³ Н.Э. Котелова "К вопросу о специфике термина" В сб. "Лингвистические проблемы научно-технической терминологии", Наука, М., 170, с. 124.

⁴ См. работы О.С. Ахмановой, Е.Т. Черкасовой, Н.Я. Янко-Триницкой, Л.А. Новикова, Г.Н. Складневской и других исследователей.

мирования специальной лексики древнерусского языка. Лексико-семантический способ образования характерен и для формирования разных отраслей русской профессиональной лексики XVIII-XIX веков. Этот способ терминообразования продуктивен в различных терминосистемах современной русской терминологии, как сам по себе, так и во взаимодействии с синтаксическим способом терминообразования. Есть все основания предполагать, что он активен и в терминосистемах других языков и в этом смысле является универсальным. Лексико-семантический способ терминообразования в русском языке сравнительно мало изучен и не был объектом всестороннего лингвистического описания.

В этой книге дано основанное на большом фактическом материале разноаспектное исследование лексико-семантического образования в русской терминологии как части общего процесса лексико-семантического образования в русском языке.

Изучая лексико-семантическое образование в терминологии, мы не можем не рассматривать и не стремиться решить ряд важных вопросов лексико-семантической деривации общелитературной лексики, прежде всего, выявить деривационные потенции общелитературной лексики в целом, определить терминообразующие возможности отдельных лексико-семантических групп лексической системы общелитературного языка.

Теоретический анализ семантического терминообразования помогает установить место и роль этого способа в современной терминологии, показывает степень активности его в разных терминосистемах, выделяет продуктивные и непродуктивные модели семантического образования, устанавливает статус терминов семантического образования в синонимических рядах терминов, т.е. позволяет решить некоторые теоретические проблемы.

Это имеет значение и для терминологической практики: для работы по упорядочению терминосистем в терминологической лексикографии, в практике перевода.

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ СПОСОБ ОБРАЗОВАНИЯ В ОБЩЕЛИТЕРАТУРНОМ ЯЗЫКЕ И ТЕРМИНОЛОГИИ

Среди способов образования как лексики общелитературного языка, так и терминов наименее изученным и в то же время наиболее своеобразным является лексико-семантический способ образования.

“Лексико-семантический способ образования заключается ... в том, что разные значения одного и того же слова превращаются в разные слова, осознающиеся как этимологически самостоятельные и зависимые, или в том, что за существующим в языке словом закрепляется значение, которое с ранее ему свойственным как производное и основное не связано”.¹

Многие исследователи считают, что морфологический и семантический способы образования являются разными аспектами словообразования и во многих отношениях сходны.

В современной литературе активно утверждается близость лексической многозначности и словообразования.

Лексико-семантический способ словообразования самым тесным образом связан с многозначностью слова – образованием производных значений в слове.²

Образование производных (переносных) значений в слове – семантическая деривация – закономерный процесс функционирования лексики как литературного, так и национального русского языка.

Основные способы образования переносных значений слова в общелитературном языке – метафорический и метонимический переносы названия.

При образовании терминов действуют и другие способы – сужение значения и расширение значения.

При дальнейшем функционировании слова переносные значения могут отдаляться и отрываться от основного значения, образуя новые слова – омонимы.

Проблема разграничения переносных значений многозначного слова и омонимов является не решенной до настоящего времени проблемой, хотя решение ее было бы очень важным, прежде всего – для лексикографической работы.

¹ Шанский Н.М. Очерки по русскому словообразованию. Изд-во МГУ 1963, с. 259.

² Термины производные значения и переносные значения так же, как и термин лексико-семантического образования и выражение “семантический термин” мы используем как синонимические.

Определение отношений терминов семантического образования и исходного, производящего слова особенно актуально для терминологии.

Д.Н. Шмелев, выдвигая понятие “семантической деривации”, показывает, что семантическая производность связана с производностью словообразовательной”.¹

Ю.Д. Апресян видит сходство образования многозначности и словообразования и в семантическом, и в формальном планах: “...Аналогия между словообразованием и многозначностью простирается настолько далеко, что в ней сказываются применимыми такие типично словообразовательные понятия, как регулярность-нерегулярность, продуктивность-непродуктивность и др. под.”.

“Регулярная многозначность подобна словообразованию и в том смысле, что многие ее типы продуктивны”. “Если рассматривать словообразование... в “ономасиологическом” плане... т.е. от значений типа “производитель действия”, “носитель активного воздействия на предмет”, “инструмент действия”, “результат действия”, “место действия” и т.п. – к словообразовательным средствам их выражения, то обнаружится поразительное подобие словообразовательных типов и регулярных моделей многозначности.”²

“О каком бы лексическом явлении мы ни говорили (о синонимах, омонимах или антонимах, о неологизмах или архаизмах, о заимствовании или стилистической специализации), всякий раз мы обнаруживаем в рассматриваемом явлении словообразовательный аспект, органически входящий в систему лексикологических характеристик”.³

Некоторыми исследователями принимается деление видов словообразования на синхронные и диахронические, и поэтому высказывается мнение, что “лексико-семантический способ действует в сфере диахронического словообразования, слова, образованные этим способом, обычно бывают продуктом длительного исторического развития”.⁴

Но не все лингвисты резко противопоставляют диахронные и синхронные отношения.

“Необходимо... учитывать, что язык определенной эпохи – это язык, существующий и развивающийся во времени, т.е. заключающий в себе момент диахронии: сделать “поперечный разрез языка”,

¹ Шмелев Д.Н. “О третьем измерении лексики”. *Русский язык в школе*, 1978, № 2.

² Апресян Ю.Д. *Лексическая семантика*. М., 1974, с.192-193.

³ Марков В.М. “О семантическом способе словообразования в русском языке” *Ижевск*, 1981, с.7-8.

⁴ Земская Е.А. *Современный русский язык. Словообразование*. М., 1973, с.6.

не имеющий протяженности во времени, в принципе невозможно, фактор времени по самому существу входит в язык хотя бы потому, что любая единица языка есть то, что она есть: лишь при условии ее последовательного закономерного развертывания во времени: морфема, слово, фразеологическая единица имеют начало и конец, определенное следование элементов во времени.

Поэтому также и синхроническое изучение единиц языка (в частности, лексических единиц) должно неизбежно проводиться во времени. При этом одни явления должны выделяться как развивающиеся, другие – как отмирающие или окаменевающие, третьи – как относительно стабильные; но все же они должны быть так или иначе отнесены к развитию языка во времени, т.е. к его диахроническому аспекту.¹

Наблюдение за семантическим терминообразованием показывает, что оно преимущественно не результат длительного, диахронного расщепления значений, а быстрого, часто одновременного переноса названия на специальное понятие, т.е. синхронное языковое явление.

“Семантический способ образования терминов в современном языке науки отличается от общелитературного семантического словообразования тем, что в общелитературном языке семантические преобразования являются результатом длительной эволюции слова..., завершающейся, как правило, образованием слов-омонимов...”

В терминологическом образовании этот способ носит качественно иной характер... Происходит приспособление существующих слов без длительной эволюции”²

Возможно, следует пересмотреть определение семантического способа образования как диахронного и по отношению к современной общелитературной лексике русского языка.

В словарях “Новые слова и значения”³ мы отмечаем много слов семантического образования: это преимущественно слова, близкие терминологической лексике. Можно предположить, что бурно развивающаяся в современном языке терминология повлияла и на характер семантического образования общелитературной лексики.

Для некоторых терминов семантического образования характерно не только быстрое включение в терминосистему и закрепленность в ней, т.е. становление новой лексической единицы как терми-

¹ Смирницкий А.И. “По поводу конверсии в английском языке”, “Иностранные языки в школе”, 1954, №3, с.3.

² Даниленко В.П. “Русская терминология. Опыт лингвистического описания”, М. Наука, 1977, с.102.

³ Новые слова и значения. Словарь-справочник. Советская энциклопедия. М., 1973; Новые слова и значения. Словарь-справочник по материалам прессы и литературы 70-х годов”, М., 1974.

на, но и быстрый выход термина за границы терминосистемы и одновременное функционирование в общеупотребительном литературном языке:

Спутник (в дороге) – общелитературная лексика → **спутник (искусственный, Земли)** – терминология → **спутник (искусственный)** – общелитературная лексика.

Эти три лексические единицы в настоящее время являются омонимами.

Примеры терминов семантического образования, предстающих перед нами в терминосистемах, могут быть как результатом семантического образования предыдущих этапов развития терминологии, так и следствием живых процессов образования в современном русском языке, т.е. фактом синхронного образования.

“В терминообразовании активны и продуктивны те же способы наименования, с помощью которых пополняется лексический запас общелитературного языка”.¹ К этому необходимо добавить, что в терминообразовании действуют также некоторые специфические для него способы (синтаксический способ и – как разновидность семантического – сужение значения). Лексико-семантический способ образования в русской терминологии – старый, исконный способ.

Можно утверждать, что он был одним из самых активных при формировании специальной лексики в древнерусском языке, в профессиональной лексике разных областей хозяйства XVIII-XIX вв. Все терминосистемы современного русского языка содержат значительное число терминов семантического образования.

“Семантический способ терминообразования и в настоящее время сохранил свою актуальность и высокую продуктивность”.²

Анализ терминов различных терминологических подсистем показал, что термины лексико-семантического образования занимают значительное место в терминологии общетехнической, автомобилестроения, горного дела, железнодорожной, электронного машиностроения, дипломатической, экономической, военной, физической, медицинской, строительной и архитектурной, изобразительного искусства и других.

Как доказательство продуктивности семантического терминообразования в специальной литературе обычно указывают новые области науки и производства, в которых активно действует семантический способ образования, что, по нашему мнению, достаточно убедительно.

Например, относительно новая отрасль науки и техники – создание и эксплуатация электронно-вычислительных машин – также активно пользуется терминами семантического образования: “Коды

¹ Даниленко В.П. *Русская терминология*, с.89.

² Там же, с.100.

чисел и команд... могут выбираться из ячейки памяти". "В одноадресной команде... кроме кода операции указывается адрес только одной ячейки запоминающего устройства". См. также термины: запоминающий конденсатор, начальное положение, возбужденное состояние, оперативная память, система команд.

Каковы же особенности и возможности семантического образования в терминологии? В тех сравнительно немногочисленных работах по терминологии, где авторы прямо или косвенно касаются вопросов семантического образования, рассматриваются достоинства и недостатки этого способа терминообразования.

Д.С. Лотте отмечает достоинства лексико-семантических терминов: краткость, меткость, доходчивость, именно те качества, которых нередко не хватает длинным, неуклюжим, "книжным" терминам. Но подобные образования, по его мнению, обладают и отрицательными чертами: эти термины часто не отражают или даже затемняют и искажают классификационные связи, которые существуют между соответственными понятиями.¹

Отмечаются и другие недостатки терминов семантического образования: а) термины эти находятся в отношениях омонимии со словами общеупотребительными; б) аналогии, характерные для семантического терминообразования, создают условия для экспрессивности и эмоциональности термина, чего, по мнению ряда исследователей, не должно быть у термина.

Вопрос о наличии/отсутствии коннотаций (эмоциональности, экспрессивности, образности) у термина является одним из "самых спорных" в терминоведении. По нашему убеждению, наличие коннотации в термине может быть его достоинством, обуславливая "меткость" и "доходчивость" и выполняя другие ономаσιологические задачи (см. следующий раздел).

Проблема определения "хорошего" и "плохого" для термина и терминосистем является сложной; решать ее нужно не с позиций субъективных оценок, а с точки зрения тех современных знаний о терминах, которыми наша литература располагает.

С оценкой достоинств и недостатков семантического образования в терминологии связан вопрос о причинах активности этого способа в терминосистемах, что, в свою очередь, связано с вопросом о причинах активности семантической деривации в общелитературном языке (как развития многозначности, так и образования омонимов).

Возможность при образовании нового лексико-семантического варианта или омонима отразить языковыми средствами связи и отношения внеязыковой действительности, несомненно, основная причина активности процессов образования полисемии и омонимии не

¹ Лотте Д.С. *Основы построения научно-технической терминологии*, М., Изд-во АН СССР, 1961, с.84.

только в общеупотребительной лексике, но и в терминологии при семантическом образовании терминов от слов общелитературных.

Несмотря на некоторую специфику терминологии, и для терминосистем важно языковое выражение связи понятий общих и понятий специальных. Эти связи разнообразны – начиная от простейшей аналогии при метафорическом образовании и кончая сложными семантическими отношениями, выражаемыми комбинированием видов семантического образования.

Сходство существенных или второстепенных дифференциальных признаков понятий отражается в тождестве наименований.

Специальные понятия обозначаются названиями общеупотребительных понятий – словами и словосочетаниями из различных лексико-семантических групп общелитературной лексики. Активное участие в терминообразовании принимает ряд групп, относящихся к основному словарному запасу русского языка.

Возможность и активность участия в терминообразовании различных терминосистем является особенностью лексико-семантических групп общелитературного языка как микросистем, отражением системных свойств этих групп.

Модели образования терминов типа “слово общеупотребительной лексики → слово-термин” по своим семантическим особенностям: значение основного слова → признак переноса наименования → способ переноса → значение нового слова-термина – могут быть аналогичными модели общезыкового образования или специфичными для терминосистемы.

В отличие от моделей семантического образования слов общелитературного языка, по которым возможно как языковое, так и индивидуальное образование, для моделей “общелитературная лексико-семантическая группа → терминология” возможны только языковые, узуальные, закрепленные за терминосистемами слова.

Образование терминов от частотных, активных в употреблении ЛСГ¹ слов общелитературного языка характерно для ряда терминосистем русского языка на различных этапах формирования русской терминологии, начиная с древнерусского языка.

Материалом для терминообразования издавна служили, в первую очередь, слова основного словарного запаса, давно живущие в языке, обозначающие жизненно важные, окружающие человека предметы и типичные явления. Основанием для сопоставления была явно ощутимая, несомненная похожесть и близость специального и общеупотребительного сближаемых понятий.

Головка, плечо, лебедка, бык, зерно, ядро, коромысло, мост, дуга, хомут – распространенные в ряде подсистем термины. На начальных этапах формирования многих терминосистем у носителей терминологии

¹ ЛСГ – лексико-семантическая группа.

не было большого выбора языковых средств для названия специальных понятий, и семантическое образование – название общеупотребительным словом – было самым доступным, простым и удобным.

Позже, когда были разработаны различные средства терминообразования, по традиции сохранялся такой вид семантического образования, достаточно активен он и в настоящее время.

Стремление носителей терминологии отразить на уровне обозначающих знаков связи реалий и понятий в терминсистемах, сопоставляя для этого признаки специальных понятий с типичными, знакомыми, общеупотребительными понятиями, – не единственная цель семантического терминообразования и не единственная причина активности семантических образований в терминологии.

Указанным выше семантическим терминам, образованным по типичным моделям, в определенном плане противопоставляются семантические термины другого типа. Специальные понятия могут сопоставляться с общеупотребительными на основании второстепенных, несущественных признаков специальных понятий:

слоеный пирог (Воен.) – расположение войск, при котором войска одной воюющей стороны перемежаются с войсками противника;

лепесток (ГД) – деталь противопылевого респиратора;

веер (Ж/л) – расходящиеся в разные стороны рельсы;

глазурные органы (Мед.) – внутренности человека, покрытые блестящей пленкой вследствие заболевания;

каменя (Мед.) – элемент кожной сыпи;

позвонок из слоновой кости (Мед.) – изображение позвоночника на рентгенограмме;

симптом Арлекина (Мед.) – признак нервного заболевания, состоящий в покраснении половины тела;

симптом заходящего солнца (Мед.) – признак нервного заболевания, состоящий в том, что у больного закатываются глаза;

брыжейка (Мед.) – оболочка брюшины;

скуфья (Архит.) – деталь постройки;

леденцовая печень (Мед.).

Нарочитый выбор второстепенных признаков переноса отличает эти термины от терминов, образованных по типовым моделям.

Перенос второго типа осуществляется прежде всего на сходстве субъективных признаков – на аналогии, сходстве эмоциональных впечатлений.

Семантические образования этого типа основаны преимущественно на сопоставлении понятий из различных, несовместимых, несопоставляемых обычно сфер.

Семантические образования такого типа характерны и для современного терминообразования, прежде всего новых областей науки (кибернетика, атомная физика и друг.) Но термины подобного образования встречаются и в других терминсистемах, в том числе терминологиях с давней историей образования.